



## **Special Terms and Conditions for Manufacturing, Supplying, Installing and Fitting Production Equipment**

### **Különleges Feltételek a termelőeszközök gyártására, szállítására, telepítésére és felszerelésére vonatkozóan**

The Hungarian version in the right-hand column is only a non-binding convenience translation. Only the English version of these STC is legally binding. In the event of any discrepancy or inconsistency between the Hungarian and the English version of these STC, the English version shall prevail.

A jobb oldali magyar nyelvű változat csak egy nem kötelező erejű kényelmi fordítás. Jogilag csak ezen KF angol nyelvű változata kötelező érvényű. A jelen KF magyar és angol nyelvű változata közötti bármilyen eltérés vagy ellentmondás esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Status 12/2021  
státusz 2021/12

## Table of contents / Tartalomjegyzék

|    |                                                       |   |
|----|-------------------------------------------------------|---|
| 1. | Scope and Elements of Contract.....                   | 3 |
| 1. | A szerződés hatálya és elemei.....                    | 3 |
| 2. | Additional Duties .....                               | 3 |
| 2. | További kötelezettségek.....                          | 3 |
| 3. | Transfer of Title to Production Equipment.....        | 5 |
| 3. | A termelőeszközök tulajdonjogának átruházása.....     | 5 |
| 4. | Documentation in Respect of Formal Ac- ceptance ..... | 6 |
| 4. | A Formális Átvételre vonatkozó dokumentáció .....     | 6 |
| 5  | IT Production End Device .....                        | 6 |
| 5. | IT Termelési Végberendezés .....                      | 6 |

## 1. SCOPE AND ELEMENTS OF CONTRACT

- 1.1 The Special Terms and Conditions ("**STC**") set forth below shall apply to orders by the BMW Group for manufacturing, supplying, installing and fitting production equipment.
- 1.2 The present STC shall supplement the "General Terms and Conditions for Indirect Purchasing" ("**GTC**"), as from time to time amended. The GTC shall apply unless these STC otherwise provide for a separate rule or specify a different rule in derogation from the GTC.
- 1.3 In the event of any conflict between the GTC and these STC, these STC shall take precedence over the GTC.

## 2. ADDITIONAL DUTIES

- 2.1 In addition to the measures specified in section 3.12 of the GTC, the Contractor shall undertake the following without additional compensation:
- procurement of all required devices, auxiliary materials and equipment free to the site of use,
  - cleaning of construction site and restoration of the construction site to the original assembly states,
  - removal of waste arising in the course of carrying out the order,
  - adequate lighting at the worksite,
  - securing of working areas in respect of accidents, damage, theft and the like.
- 2.2 The Contractor hereby warrants that supply of spare parts for machines and equipment shall be assured for a period of ten years from the date of formal acceptance.
- 2.3 Where actions are to be performed on BMW's premises, BMW shall, upon request of the Contractor, provide the following services free of charge in support of the Contractor's performance of the order:
- electricity, where such is not being used for purposes of heating
  - water and compressed air, to the extent this is operationally possible,
  - foundation, masonry and lifting work (excluding anchorages), roof work, provision of primary power up to the electrical cabinet.
  - water drainage from a central point
- 2.4 Provided that the Contractor creates or modifies software in the course of performing its services, then by way of supplementation to section 3.14 of the GTC, the following shall apply:
- The Contractor shall, upon request of BMW, enter into a separate escrow agreement for deposit of the software in escrow and the deposit of associated source codes and documentation within the meaning of section 3.14 of the GTC with such escrow agent as BMW shall designate. BMW shall be entitled to designate the escrow agent in its reasonable discretion. The Contractor is entitled to object to its designation of an escrow agent for good cause if the escrow agent designated by BMW is unsuitable. Unless otherwise agreed, BMW shall bear the costs of the escrow agent. The Contractor shall in all further and other respects bear its own costs arising as a result of the escrow.
- 2.5 Where, prior to conclusion of the services owing under the Contract, the Contract is terminated, the Contractor shall furnish BMW and any successor designated by BMW (hereinafter referred to in the aggregate as the "Successor") with any and all reasonable support in order to facilitate orderly and seamless transition of the performance of the services to the Successor ("Termination Support"). The agreed compensation shall constitute full and final compensation for the costs of Termination Support.

## 1. A SZERZŐDÉS HATÁLYA ÉS ELEMEI

- 1.1 Az alábbiakban meghatározott Különleges Feltételek ("**KF**") a BMW Group által termelőeszközök gyártására, szállítására, telepítésére és felszerelésére vonatkozó megrendelésekre irányadók.
- 1.2 A jelen KF kiegészíti a mindenkor hatályos "Közzetett beszerzések általános szerződési feltételeit" ("**ÁSZF**"). Az ÁSZF -et kell alkalmazni, kivéve, ha a jelen KF eltérő külön szabályozást ír elő, vagy az ÁSZF -től eltérő más szabályt határoz meg.
- 1.3 Az ÁSZF és a jelen KF közötti bármilyen ellentmondás esetén a jelen KF irányadó.

## 2. TOVÁBBI KÖTELEZETTSÉGEK

- 2.1 Az ÁSZF 3.12 pontjában meghatározott intézkedéseken túlmenően a Vállalkozó további ellenszolgáltatás nélkül vállalja a következőket:
- az összes szükséges eszköz, segédanyag és berendezés beszerzése ellenszolgáltatás nélkül a felhasználás helyszínére,
  - az építési terület tisztántartása és az építési terület eredeti állapotának helyreállítása,
  - a megrendelés teljesítése során keletkező hulladék elszállítása,
  - a munkaterület megfelelő megvilágítása,
  - a munkaterületek biztosítása balesetek, sérülések, lopások és hasonlók ellen.
- 2.2 A Vállalkozó szavatolja, hogy a gépek és berendezések pótalkatrészeinek szállítása a formális átvételtől számított tíz évig biztosított.
- 2.3 Amennyiben a BMW telephelyén kell tevékenységeket végezni, a BMW a Vállalkozó kérésére a következő szolgáltatásokat nyújtja térítésmentesen a Vállalkozónak a megrendelés teljesítésének támogatására:
- villamos energia, amennyiben azt nem fűtési célokra használják fel,
  - víz és sűrített levegő, amennyiben ez üzemszerűen lehetséges,
  - alapozási, falazási és emelési munkák (bele nem értve a rögzítéseket), tetőmunkák, primer áramellátás biztosítása az elektromos szekrényig,
  - vízelvezetés egy központi pontról.
- 2.4 Amennyiben a Vállalkozó a szolgáltatásai teljesítése során szoftvereket hoz létre vagy módosít, akkor az ÁSZF 3.14. pontjának kiegészítéseként az alábbiakat kell alkalmazni:
- A BMW kérésére a Vállalkozó köteles külön letéti szerződést kötni a szoftver letétbe helyezésére, valamint a kapcsolódó forráskódok és dokumentáció letétbe helyezésére az ÁSZF 3.14. pontja értelmében a BMW által kijelölt letétkezelővel. A BMW jogosult a letétkezelőt saját belátása szerint kijelölni. A Vállalkozó jogosult a letéti ügynök kijelölése ellen alapos okból kifogást emelni, ha a BMW által kijelölt letéti ügynök nem megfelelő. Eltérő megállapodás hiányában a BMW viseli a letéti ügynök költségeit. A Vállalkozó minden egyéb tekintetben maga viseli a letétből eredő saját költségeit.
- 2.5 Amennyiben a Szerződés alapján járó szolgáltatások befejezését megelőzően a Szerződés megszűnik, a Vállalkozó köteles a BMW-nek és a BMW által kijelölt jogutódnak (a továbbiakban együttesen: "Jogutód") minden ésszerű támogatást megadni annak érdekében, hogy elősegítse a szolgáltatások teljesítésének szabályos és zökkenőmentes átadását a Jogutódnak ("Megszűnési Támogatás"). A megállapodás szerinti ellentételezés a Megszűnési Támogatás költségeinek teljes és végleges ellentételezését jelenti.

The Contractor shall, as a part of the Termination Support, actively support the provision of all information to the Successor and shall make available to the Successor all information which the Successor may reasonably request. This shall, in particular, include:

- (a) Active support in respect of Know-How transfers from the Contractor to the Successor.
- (b) Provision of all relevant documents, information, documentation etc required for continuing the performance of the services (in the cases of electronic data, in the form re- requested by the Successor).
- (c) Support by employees deployed by the Contractor for performance of the services.

### 3. TRANSFER OF TITLE TO PRODUCTION EQUIPMENT

Where the transfer of title to production equipment has been agreed with the Contractor, as a prerequisite to a down-payment, the Contractor shall (depending on the agreement in the purchase order) document its intentions and its entitlement to a transfer of title prior to or respectively at the time of delivery, by executing the corresponding transfer agreement, which may be downloaded from the path <https://b2b.bmw.com> > login > departments > purchasing > International BMW locations > Hungary > Transfer of Title Agreements; or will be sent to the Contractor upon request, and the Contractor shall forward the executed documents together with the invoice via the agreed means of transfer (e-invoicing or post) to BMW's Audit Unit.

### 4. DOCUMENTATION IN RESPECT OF FORMAL ACCEPTANCE

Section 5.1, sentence 2 of the GTCs are more precisely specified as follows:

At the time of Formal Acceptance, the documents listed in section 2.8 of BMW's Production Equipment Rules on Documentation must be handed over. BMW's Production Equipment Rules on Documentation may be downloaded from the following path: <https://b2b.bmw.com> > login > Departments > Purchasing > Purchasing indirect material > Production Equipment Specification > Production Equipment Specification Documentation (EDITION 05/2011); or will be sent to the Contractor upon request.

### 5. IT PRODUCTION END DEVICE

Where the production equipment contains IT components which are temporarily or permanently linked to the BMW Group's production network ("**IT Production End Devices**"), the requirements in respect thereof shall be governed by the BMW Group Standards "GS 99005-1 IT Security Production; IT Security Production End Devices", "GS 99005-2 IT Security Production; Network Security" and GS 99005-3 "IT Security Production; IT Security Robots", as specified in BMW's Tender Documents. In particular, in respect of IT Production End Devices, the following provisions shall apply:

- 5.1 The IT Production End Devices must generally be fitted with the most recent version of the respective operating system at the time of delivery. Where this is not possible or unreasonable, the Contractor shall promptly inform BMW and shall agree to an upgrade arrangement in order to update the operating systems.
- 5.2 The Contractor hereby warrants to BMW that the IT Production End Devices do not contain any configuration settings or software (e.g. applications, services, local

A Vállalkozó a Megszűnési Támogatás részeként aktívan támogatja a Jogutód részére történő minden információ átadását, és a Jogutód rendelkezésére bocsát minden olyan információt, amelyet a Jogutód ésszerűen kérhet. Ez különösen a következőket foglalja magában:

- (a) Aktív támogatás a Vállalkozótól részéről a Jogutódnak történő Know-How átadás tekintetében.
- (b) A szolgáltatásnyújtás folytatásához szükséges valamennyi releváns dokumentum, információ, dokumentáció stb. rendelkezésre bocsátása (elektronikus adatok esetében a Jogutód által kért formában).
- (c) Támogatás a szolgáltatások teljesítésébe a Vállalkozó által bevont munkavállalótól.

### 3. A TERMELŐESZKÖZÖK TULAJDONJOGÁNAK ÁTRUHÁZÁSA

Amennyiben a termelőeszközök tulajdonjogának átruházásáról a Vállalkozóval az előlegfizetés előfeltételeként állapodtak meg, a Vállalkozó (a megrendelésben foglalt megállapodástól függően) dokumentálja szándékát és a tulajdonjog átruházására való jogosultságát a szállítás előtt, illetve a szállítás időpontjában, a megfelelő átruházási szerződés aláírásával, amely letölthető erről az oldalról: <https://b2b.bmw.com> > login > departments > purchasing > purchasing > International BMW locations > Hungary > Transfer of Title Agreements; vagy kérésre megküldésre kerül a Vállalkozónak, és a Vállalkozó az aláírt dokumentumokat a számlával együtt a megállapodás szerinti átadási módon (e-számlázás vagy postai út) továbbítja a BMW Audit egységének.

### 4. A FORMÁLIS ÁTVÉTELRE VONATKOZÓ DOKUMENTÁCIÓ

Az ÁSZF 5.1. pontjának 2. mondata az alábbiak szerint pontosításra kerül:

A Formális Átvételkor át kell adni a BMW Termelőeszközökre vonatkozó dokumentációs szabályzatának 2.8. pontjában felsorolt dokumentumokat. A BMW Termelőeszközökre vonatkozó dokumentációs szabályzata a következő elérési útvonalon tölthető le: <https://b2b.bmw.com> > login > Departments > Purchasing > Purchasing indirect material > Production Equipment Specification > Production Equipment Specification Documentation (EDITION 05/2011); vagy kérésre megküldésre kerül a Vállalkozónak.

### 5. IT TERMELÉSI VÉGBERENDEZÉS

Amennyiben a termelőeszközök olyan informatikai komponenseket tartalmaznak, amelyek ideiglenesen vagy állandó jelleggel kapcsolódnak a BMW Group gyártási hálózatához ("**IT Termelési Végberendezések**"), az ezekre vonatkozó követelményeket a BMW Pályázati Dokumentációjában meghatározott BMW Group Standards "GS 99005-1 IT Security Production; IT Security Production End Devices", "GS 99005-2 IT Security Production; Network Security" and GS 99005-3 "IT Security Production; IT Security Robots", szabályozzák. Az IT Termelési Végberendezések tekintetében különösen a következő rendelkezések alkalmazandók:

- 5.1 Az IT Termelési Végberendezéseket általában az adott operációs rendszer legfrissebb verziójával kell felszerelni a szállítás időpontjában. Amennyiben ez nem lehetséges vagy ésszerűtlen, a Vállalkozó köteles haladéktalanul tájékoztatni a BMW-t, és megállapodni egy frissítési megállapodásban az operációs rendszerek frissítése tekintetében.
- 5.2 A Vállalkozó ezúton szavatolja a BMW-nek, hogy az IT Termelési Végberendezések nem tartalmaznak olyan konfigurációs beállításokat vagy szoftvereket (pl.

accounts and system components) which BMW has not requested or the Contractor has not explicitly offered and BMW has not accepted in writing in the individual case (**Undesired Content**).

All Undesired Content must be removed / deactivated no later than when the IT Production End Devices are connected to the BMW Group's production network.

- 5.3 As of the time of delivery but in any event prior to connection of the IT Production End Devices to the BMW Group's production network, the Contractor must provide verification of performance of a standard vulnerability scan (**Scan**) according to the current state of the art. Necessary components of such Scans include, in particular a complete port scan and a complete re-view of vulnerabilities. The IT Production End Device must pass the Scan without any functional impairments or critical vulnerabilities. Where these criteria are not met, this must be documented and coordinated with BMW.

The reports, verifications and agreements required under this section 5 must be coordinated with BMW's Office of IT Security in Production (IT-PEG-GOV@bmw.de).

alkalmazások, szolgáltatások, helyi fiókok és rendszerkomponensek), amelyeket a BMW nem kért, vagy amelyeket a Vállalkozó nem ajánlott fel kifejezetten, és amelyeket a BMW nem fogadott el írásban az adott esetben (**Nem Kívánt Tartalom**).

Minden Nem Kívánt Tartalmat el kell távolítani / deaktiválni kell legkésőbb akkor, amikor az IT Termelési Végberendezés csatlakozik a BMW Group termelési hálózatához.

- 5.3 A Vállalkozónak a szállítás időpontjától kezdődően, de mindenképpen az IT Termelési Végberendezésnek a BMW Group gyártási hálózatához történő csatlakoztatása előtt igazolnia kell egy, a technika jelenlegi állásának megfelelő szabványos sebezhetőségi vizsgálat (**Scan**) elvégzését. Az ilyen vizsgálatok szükséges elemei közé tartozik különösen a teljes portvizsgálat és a sebezhetőségek teljes körű újbóli megtekintése. Az IT Termelési Végberendezésnek funkcionális károsodások vagy kritikus sebezhetőségek nélkül kell megfelelnie a vizsgálaton. Amennyiben ezek a kritériumok nem teljesülnek, ezt dokumentálni kell, és egyeztetni kell a BMW-vel.

Az ebben az 5. pontban előírt jelentéseket, ellenőrzéseket és megállapodásokat egyeztetni kell a BMW Informatikai Biztonsági Hivatalával (Office of IT Security in Production) (IT-PEG-GOV@bmw.de).